



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/-o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución idioma 2, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, supónse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
C29	Formación universitaria específica
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade

D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C17 C18 C27 C33	D4 D7 D9 D14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.		C1 C2 C4 C29	D4 D17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, etc.		C1 C2 C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D22 D23

Contidos

Tema	
1. Repaso de conceptos e terminoloxía e fontes de consulta para a tradución inglés / español	1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación 1.3 Pragmática intercultural: inglés como lingua franca
2. A tradución de textos	Problemas de trasvase nos textos e estratexias de tradución. 2.1. Textos divulgativos 2.2. Textos turísticos 2.3. Textos literarios breves
3. Contextos culturais: Estados Unidos e Australia	3.1. Aspectos culturais dos Estados Unidos 3.2. Aspectos culturais de Australia
4. O labor do tradutor	4.1. Control de calidade: análise crítica e avaliación de traducións 4.2. A xestión do traballo do tradutor 4.3. O papel do tradutor como mediador entre culturas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	28	36	64
Lección maxistral	9	2	11
Traballo tutelado	12	30	42
Actividades introdutorias	2	0	2
Proxecto	3	28	31

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Identifícaranse os problemas de tradución dos textos e analízanse as posibles estratexias de transvasamento, dun xeito individual ou en grupos. Os alumnos realizarán encomendas de tradución.
Lección maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos en sesións que terán, en calquera caso, un enfoque práctico.
Traballo tutelado	Os alumnos realizarán un proxecto en equipo.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probas	Descrición
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión, que contarán, cada unha, un 20 % da nota da materia. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre. A segunda será para entregar na semana 13. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Moovi.	40	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Traballo tutelado	O alumnado deberá facer un traballo de tradución/revisión. Será para entregar na semana 10 do cuadrimestre. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Moovi.	30	A2	C3 C4 C8 C27	D4 D9
Proxecto	O alumnado deberá facer un proxecto en equipos sobre aspectos culturais de EE.UU. ou Australia. O proxecto constará dun traballo escrito e unha presentación, que terá lugar durante as últimas dúas semanas de clase en horario de clase. As instrucións vanse completar na clase. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Moovi.	30	A2 A3 A4	C2 C8 C17 C22	D7 D9 D14 D17

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abrangerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá poñerse en contacto por correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (que suporán o 30 % da nota da materia) como prácticos (o 70 % da nota).

O alumnado que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,

López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,

Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,

Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,

Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

Mantéñense as actividades introdutorias, as leccións maxistrais, a resolución de problemas e o traballo tutelado.

* Metodoloxías docentes que se modifican

No caso de ter que seguir un sistema de docencia semipresencial ou non presencial, farase uso das ferramentas dispoñibles para profesorado e estudantado para seguir a mesma metodoloxía a través de Internet.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías poderán realizarse en modo presencial ou a través de Internet, coas ferramentas dispoñibles para o profesorado e o estudantado.

* Modificacións (se proceder) dos contidos que se van impartir

Non se prevé modificación de contidos.

* Bibliografía adicional para facilitar a autoaprendizaxe

A bibliografía básica indicada na guía docente irase enriquecendo por temas e quedará reflectida en Moovi, tanto no caso de docencia presencial, como semipresencial ou non presencial.

* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Manteranse as mesmas probas avaliáveis co mesmo peso, xa que case todas son trasladables á modalidade non presencial sen modificacións. O único cambio que sería preciso serían as condicións da presentación. Esta poderá levarse a cabo na aula ou a través de Internet, coas adaptacións precisas.

* Información adicional

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
